Valle de Erro. Historia, lengua y costumbres

Orreaga Ibarra Murillo (1997)

Gobierno de Navarra, Caja Rural de Navarra

Juankar Lopez-Mugartza

El libro de la profesora Ibarra es un libro mágico: desde el momento en que abres la primera página quedas sometido a su embrujo y sientes una fuerza irrefrenable que te lleva hasta el final. No es en absoluto común que un libro de contenido etnográfico y lingüístico produzca este efecto, pero la redacción ágil y amena de la obra, su interesante contenido y cuidada edición (con más de cien ilustraciones realizadas a plumilla que ayudan a visualizar el arte, la geografía y los utensilios de la zona) obligan al lector a iniciar el viaje propuesto por la autora y a adentrarse en la vida, las costumbres y la lengua del Valle de Erro, un universo amenazado en las estribaciones del Pirineo navarro.

En el primero de los seis capítulos del libro «Valle de Erro. Historia, lengua y costumbres» se analiza la huella que la historia ha dejado en esta tierra. Se hace hincapié en los principales acontecimientos que marcaron la vida de sus gentes, desde los restos prehistóricos, a la dureza de la vida en la época medieval marcada por la importancia del camino de Santiago y las luchas fronterizas con su reguero de sangre y destrucción.

En los capítulos siguientes Orreaga Ibarra se adentra en los quehaceres cotidianos del valle y nos muestra la casa en la que viven, los ritos, las creencias del pueblo, las fiestas que se suceden a lo largo del año, la muerte y sus rituales... Y somos, sobre todo, testigos de sus vidas sencillas, de sus oficios diversos (el libro recoge un interesante cúmulo de actividades profesionales), de su presente humilde, débil eco de importantes acontecimientos históricos y antiguas glorias pasadas.

Una de las aportaciones más interesantes es la dedicada a la lengua: en primer lugar se presenta un análisis sociolingüístico del euskara en este valle, para después dar cuenta de los restos documentales que ha dejado el euskera. El estudio de la toponimia adquiere especial relieve, toda vez que los hablantes hacen uso de ella indistintamente de cuál sea su lengua habitual. Los nombres de los pueblos, su etimología y su evolución se recopilan en un capítulo aparte, junto con los topónimos

más transparentes de la zona. Asímismo, la presencia del euskera merece otro capítulo especial, en él se recogen principalmente los restos que ha dejado el euskera en el léxico romance, en el habla habitual de las gentes de este valle; así, nos resulta sencillo comprender el significado de muchas palabras y frases incluidas en discursos castellanos que solo pueden ser entendidas a la luz del euskara.

Este libro, además de poseer un valor etnográfico indudable, es imprescindible para entender la historia de este valle fronterizo y, habiendo sido escrito por una doctora en Filología Vasca, representa un verdadero hito a seguir en la recogida y estudio del habla vasca del Valle de Erro, variedad dialectal todavía escasamente investigada.